

# Informativo de la Municipalidad

# KOSAI

## 湖西市役所からのお知らせ [スペイン語版/Español] №185

Lunes a Viernes 9:00 hasta 15:30 (lun a vier)

▶ **Publicación** : Municipalidad de Kosai (Kosai Shiyakusho)

▶ **Edición** : Sector de Atención a la Ciudadanía (Shimin-ka)

☎ 053-576-1213 Fax 053-576-4880

Website : <https://www.city.kosai.shizuoka.jp/>

▶ **Ventanilla de consultas en general para extranjeros** :

☎ 053-576-2211 (Horario: 9:00 a 16:30)

**Horario de recepción :**

Portugués

Lunes a Viernes 9:00 hasta 16:30 (lun a vier)

Español

Lunes a Viernes 9:00 hasta 15:30 (lun a vier)



# MARZO/2024

## < INFORMATIVO お知らせ >

### Hay interprete de idioma extranjero en la linea de emergencia 119

119 番通報等には外国語通訳があります

Desde el 1ro de junio del 2019 el servicio de llamadas en caso de emergencia tiene la función de interprete vía telefónica. Este servicio es para las personas que no habla el idioma japonés.

Llamando al número de emergencia 119, se le comunicara con la central de Bombero y este pasara a la central de interprete.

Sonara una música, no corte y espere un momento por favor.



#### ▼ Informaciones

Departamento de Bomberos  
(Sede del Departamento de Bomberos de la Ciudad de Kosai 2do piso)

☎/Fax:053-574-0119

※excepción los días feriados, sabado y domingos  
8:15~17:00

### Sobre el Cambio de Nombre, Cancelación de Registro de Inscripción de Vehículos de baja cilindrada y Motos

オートバイ・軽自動車などの名義変更、廃車手続き

El impuesto de automóviles pequeños, será cobrado a los propietarios o corporaciones que tengan a su cargo registro de motos, motonetas y carros pequeños registrados en la fecha 1ro de abril de cada año.

En caso de los vehículos que estén fuera de uso o se encuentre utilizando otras personas, si hasta 31 de marzo no se realiza los tramites necesarios para dar de baja al carro o no realiza el respectivo cambio de nombre, seguiremos cobrando el impuesto,

La ventanilla de atención se congestiona demasiado el mes de mazo, haga el cambio con anticipación

Tipos de vehículos	Información
Motos hasta 125 cilindradas y vehículos especiales de motor pequeño. Mini car	Sector de Impuestos, en la Municipalidad (Zeimu-ka, Shiyakusho) ☎ 053-576-4536
Vehículos leves de 3 ruedas Vehículos leves de 4 ruedas(Keijidousha)	Centro de inspección de vehículos leves de hamamatsu (Kei Jidoosha Kensa Kyookai Jimushoo Hamamatsu Shishoo) ☎050-5540-2052
Vehículos pequeños de 2 ruedas con más de 125 cilindradas hasta 250 cilindradas. Vehículos pequeños de 2 ruedas (motos que pasen de los 250cc)	Chuubu Unyukyoku Shizuoka Unyu Shikyoku Puesto de registro de vehículos de Hamamatsu ☎050-3816-1777

# Simulacro de Prevención Nocturno 11 de marzo del 2024 (lun)

やかんぼうさいくんれん ねんがつにちげつ  
夜間防災訓練 2024年3月11日 (月)



**ALERTA!**  
Ocurrió un terremoto

## ▼ Propósito del simulacro nocturno de prevención

- Estaremos aprendiendo como actuar en caso ocurra algún desastre natural en el periodo nocturno.
- Aumentar los conocimientos para ayudarse mutuamente entre los vecinos y el grupo voluntario de prevención contra desastres.

## ▼ Estara sonando la Alarma de Emergencia de Terremoto

- Dia 11 de marzo (lun) en el horario de las 19 : 00 hrs, estara sonando la alarma de Alerta de Emergencia de Terremoto por el aupalante de la ciudad.
- Estara enviandose un mensaje de simulacro atraves del sistema 「Boosai Hotto meru」 ou 「LINE oficial dela ciudad de Kosai」



## ▼ Ejemplo del contenido del simulacro

- Utilización del mapa de peligros, verificación de la ruta y lugar de evacuación nocturno.
- Grupos voluntarios de prevención contra desastres estaran dandonos las informaciones sobre la evacuación.

(mapa de los lugares de peligro en la ciudad de Kosai)



※Dependiendo de la región el contenido del simulacro varia.

Mayores detalles verifique en los avisos que pasan en su región.

## ▼ Informaciones

Sector de gestión de crisis (Kikikanri-ka)

☎ 053-576-4538 FAX 053-576-2315

## Estaremos atendiendo en los días de descanso

きゅうじつまどぐちかいせつ  
休日窓口開設

Los meses de marzo y abril hay una gran cantidad casos de salida y entrada a la ciudad por lo tanto estaremos atendiendo los días sábados y domingos para la recepción de cambio de domicilio entre otros tramites.

(※ 1) No recibiremos solicitudes para expedición de pasaporte ni certificado de domicilio de otras ciudades entre otros.

(※ 2) No habra interprete.

### ▼ fecha :

31 de marzo (dom), 6 de abril (sab), 7 de abril (dom)

### ▼ hora : 9:00~12:00

### ▼ lugar :

1er piso de la municipalidad

### ▼ Informaciones

Tramites del ①, ④ y ⑥ I

Registro civil

☎ 053-576-4531

FAX 053-576-4880

② Sector de Salud y Jubilación

☎ 053-576-4585

FAX 053-576-4880

③ Sector de Política Infantil

☎ 053-576-1813

FAX 053-576-1220



### ▼ Solicitudes que estaremos recepcionado :

- ① cambios de domicilio  
(ingreso y salida), cambio de dirección dentro de la ciudad.
- ② Cambios del seguro de salud y seguro de jubilación.
- ③ Tramites de ayuda para la crianza del niño y ayuda en los gastos médicos
- ④ expedición del certificado de domicilio.  
expedición de la copia del registro familiar (koseki)  
entre otros.
- ⑤ registro del sello y expedición de certificados
- ⑥ recepción de la tarjeta my number y renovación de clave.

## Cambios en las reglas para desechar la basura, a partir del 1 de abril del 2024

令和6年4月からごみ出しルールが変わります

Sobre las nuevas reglas verifiquelas en el calendario de la basura por favor. El calendario de la basura se tiene programado para ser distribuido primera semana de marzo en todos los establecimientos públicos. Puede recogerlo libremente.

La ciudad de Kosai distribuye la aplicación sobre como deben separar la basura. Esta aplicación es muy facil para verificar los días y la forma de desechar la basura de acuerdo a su región o distrito. Utilizemos esta aplicación facil y de mucha utilidad.

【Idiomas en la que puede acceder】

・Portugués ・ Español ・ Ingles ・ Chino

Puede acceder a la aplicación aqui

Versión iOS



Versión Android



▼Informaciones :

División de Gestión Residuos (Haikibutsu Taisaku-ka)  
Centro de Preservación del Medio Ambiente (Kankyō Centa)

☎ 053-577-1280 FAX 053-577-3253

Página web [Ciudad de Kosai Risaikuru](#)

## Descansos de la Municipalidad Para el mes de Marzo

3月の市役所の休み

Cerrados todos los sábados, domingos y feriados

☐ Día 20 (miercoles)

Equinoccio de Primavera



## Pagos municipales para el mes de Marzo

3月の納税

Plazo de pago hasta el 1 de abril del 2024

☐ Seguro Nacional de Salud (9 cuota)

▼Informaciones : Sector de Salud (Hoken Nenkin-ka)

☎ 053-576-4585 FAX 053-576-4880



## Población de la Ciudad de Kosai Datos actuales a fecha 1 de enero del 2024

湖西市の人口 (2024年1月31日現在)

### 【Total de la población】

Hombre	Mujer	Total
29,852	28,147	57,999



### 【El número de residentes extranjeros】

Hombre	Mujer	Total
2,369	1,836	4,205

### 【Número de residentes extranjeros por nacionalidad】

Nacionalidad	Número de residentes	Proporción de residentes extranjeros
Brasilera	2,187	52.01%
Perúana	528	12.56%
Vietnamita	403	9.58%
Indonesia	393	9.35%
Filipinas	272	6.47%
Otros	422	-

## Experimentemos la Vida Escolar en la Primaria

小学校生活を体験してみよう!

＜a solicitud de la municipalidad＞

Aprendamos sobre la escuela japonesa y el idioma antes de ingresar a la primaria.

Padres e hijos los invitamos a participar.

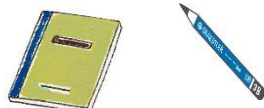


▼ Fecha :

Mes	Fecha	Horario
marzo	5,6,12,13,19	18:00~19:30
marzo	21,22	9:00~12:00 (experimentación en la escuela primaria de washizu)

▼ Materiales que deben traer :

Materiales de escritura



▼ Lugar : Shimin Katsudo Centa Emina

2do piso

(espalda de la estación de washizu)

▼ Valor de participación : ¥300 por cada vez

▼ Informaciones:

Asociación de Intercambio Internacional de la Ciudad de Kosai ☎/ FAX 053-575-2008

**Suiyoobi・Kinyoobi Chikyukko Hiroba**

すいびきんび  
水よう日・金よう日ちきゅうつこひろば

Ayudamos en la tareas escolares. Habra una pequeña entrevista para poder participar. Padres e hijos pueden estudiar .

▼ **Materiales que deben traer** : Tarea escolar, libros de estudio, materiales de escritura y cuaderno.

▼ **Lugar** : Shimin Katsudoo Centa Emina

2do piso (espalda de la estación de Washizu)

▼ **Valor** : 300 yenes cada ves



Día de semana	Mes	Fechas	Horario
Miercoles	Marzo	6,13	15:30~17:30
Viernes		1,8,15	18:00~19:30
Miercoles	Abril	10,17,24	15:30~17:30
Viernes		12,19,26	18:00~19:30

**Nihongo Cafe** にほんごカフェ

Estaremos estudiando el idioma japonés a través de diálogos simples y fáciles de entender.

▼ **Día** : domingo

※ acerquese directamente al lugar el día.

▼ **Lugar**: Shimin Katsudoo Center Emina 2F

▼ **Quienes pueden participar** :

adultos, adolescentes en edad secundaria superior.

▼ **Costo** : gratuito

Día	Mes	Fecha	Horario
Domingo	Marzo	3,10,17	10:00~12:00
	Abril	7, 14, 21	

\* Kosai Tabunka Kokusai KooryuuSuishin Gyoomu Jutaku Jigyoo  
**Consulta Gratuita para Extranjeros**  
 (solo con reservación)

がいこくじんむりようそうだんかい ややくせい  
外国人無料相談会(予約制)

Si necesita intérprete, consulte al momento que haga la cita

▼ **Lugar** : Shimin Katsudo Centa Emina 1er piso

▼ **Costo** : Gratuito ▼ **Traer** : Zairyu Card, Pasaport

▼ **Contenido de consulta** :

Problemas cotidianos, empresa, problemas de inmigración, relacionados para abrir una empresa, divorcio, deudas etc.

▼ **Otros**: Cada consulta es de 45 minutos.

Haga su reservación hasta con tres días de anticipación, por favor.



Días	Mes	Fecha	Horario
Miercoles	Marzo	6	13:30~16:30
	Abril	3	

▼ **Informaciones-Reservación**: KOKO ☎/ FAX 053-575-2008

Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Kosai

**Arai Chikyukko Hiroba**

Ayudamos en la tareas escolares. Habra una pequeña entrevista para poder participar.

▼ **Materiales que deben traer** : Tarea escolar, libros de estudio, materiales de escritura y cuaderno.

▼ **Lugar** : Centro comunitario de KamidaChoo

Kosai Shi Arai Choo Arai 1758

▼ **Valor** : 300 yenes cada ves



Día	Mes	Fecha	Horario
Miercoles	Marzo	6,13	15:00~17:00
	Abril	10, 17, 24	

**Instituciones Médicas en caso de Emergencia para el Mes de Marzo 9:00~17:00** がつきゅうじつとうちよくい 3月休日当直医

Fecha	Hospitales y Clinicas	Teléfono
3 日(dom)	Kurinikku Ida (cirugía/ clinico general/ gastroenterología/ glándulas mamarias)	☎ 053-595-1188
10 日(dom)	Koide Seikei Geka Hifuka (Ortopedia/ dermatología / rehabilitación/reumatología/alergia)	☎ 053-575-1080
17 日(dom)	Ushida Kurinikku (pediatria / clinico general /dermatología /gastroenterología /cirugía)	☎ 053-574-2252
20 日(mie)	Ariki Ganka (oftalmología)	☎ 053-576-0053
24 日(dom)	Kibi Seikatsu Shuukanbyou Naika Kurinikku (clínico general, medicina psicossomática, psiquiatria)	☎ 053-488-6095
31 日(dom)	Nagomi Kenshin Kurinikku (clínico geral, gastroenterologia)	☎ 053-543-7530

Atención! Pueden haber cambios repentinos de las clinicas de turno (Confirme las informaciones en el sitio "Hamana Ishikai")

☆ En caso de emergencia solo el Hospital de Kosai (☎ 053-576-1231)

Interprete en portugués: lunes a viernes de 9:00~12:00 .

Hospital de Hamana (☎ 053-577-2333)

Interprete en portugués:lunes, martes, miercoles y viernes 9:00 ~17:45.

Interprete en portugués:jueves y sabado 9:00 ~12:45.

※sujeto a alteraciones.

# CONSULTAS

# 相談

## Examen de VIH y Consulta

けんさく ほうだん  
エイズ検査・相談 (previa cita)

▼Fecha y horario : 14 de marzo (jue) 9:30~11:00

▼Lugar : Edificio del Gobierno Chuuen (oeste) consultorio 1er piso (Chuuen Soogoo Choosha Nishi-kan 1 Kai Kenshin Shitsu), Ciudad de Iwata, Mitsuke 3599-4

▼Asunto : Exámenes de sangre para personas que tengan la posibilidad de contagiarse de la enfermedad, consultas y dudas. ※no hay interprete.

▼Informaciones: Centro de Salud de Asistencia Social de la Zona Oeste (Seibu Kenkoo Fukushi Center)

☎ 0538-37-2253 Fax 0538-37-2224

※.Hay que llamar con anticipación para sacar una cita, todas las consultas son con cita. El costo del examen es gratuito.

## Trabajos en Casa

ないしょくほうだん  
内職相談

Las condiciones para poder realizar estos trabajos son: saber leer, escribir el idioma japonés a nivel de uso diario en conversación.

▼Fecha y horario : Martes 9:30~16:30

▼Lugar: Centro de regional de Arai (Arai Chiiki Center)

▼Asunto : Consultas sobre trabajo en casa (NAISHOKU)

▼Informaciones: Haroo Waaku Hamamatsu

Agencia de Empleo Publico de Hamamatsu Sucursal de Kosai

☎ 053-594-0855



## HelloWork Hamamatsu "Sucursal de la Ciudad de Kosai" Consulta de Trabajo para Extranjeros

はままつ はままつ 湖西相談室 がいこくじんほうだん  
ハローワーク 浜松 (湖西相談室) の外国人相談コーナー

Estamos atendiendo consultas de trabajo y orientando sobre los trámites para el seguro de desempleo.

※Habrá interprete de español (9:30~12:00 y 13:00 ~16:30)

▼Fecha y horario: Martes a Sábado (9:30 ~ 17:00)

▼Lugar: Centro de regional de Arai

▼Costo: Gratuito

▼Atención: No se puede hacer reservación, la atención es por orden de llegada.

El tiempo de espera puede ser largo dependiendo de la situación puede que no alcance a realizar su consulta.

▼Información: Sector de consultas de empleos de Kosai-shi (Kosai-shi Chiiki Shokugyoo Soodanshitsu) ☎ 053-594-0855



## Consultas para las Mujeres (Gratuito)

じょせいほうだん むりょう  
女性相談 [無料]

Escucharemos sus preocupaciones y dudas. No importa cuán pequeño sea su preocupación, puede consultarnos.

Con absoluta entera protección de la privacidad.

▼Cuando:

Consultas por teléfono : Consultenos

Personalmente : 13:00~16:00 (previa cita)

▼Lugar : Cuando haga la reserva daremos la información

▼Reservación :

Sector de Registro de Ciudadanía

Martes y Miercoles 9:00~13:00

(no hay atención días feriados)

☎ 053-576-4878

★Si necesita interprete, solicite al momento de hacer la reserva.



## Centro de asistencia para residentes extranjeros de la Prefectura de Shizuoka CAMELLIA

しずおかけんたふん かきょうせいそうごうほうだん  
かめりあ (静岡県多文化共生総合相談センター)

• Consultas sobre estatus de residencia (permiso necesario para estar en japon) • situaciones laborales • asuntos medicos • asuntos de bienestar social y otros.

▼Fecha Lunes a viernes 10:00~16:00

▼Idiomas Portugués, Español, Filipino, Chino, Vietnamita, Indonesio, Inglés, Coreano.

▼Formas de consulta

☎ : 054-204-2000	Email : sir07@sir.or.jp
LINE ID : sirlinejpn01	Skype : siradviser
Facebook Account : Adviser Shizuoka	Messenger ID : @adviser.shizuoka

▼Consultas especializada (con reservación)

Consultor laboral de seguros sociales	2do miercoles de cada mes 10:00~12:00	Problemas laborales y/o con el lugar de trabajo.
Abogados	2do miercoles y ultimo miercoles del mes 13:00~16:00	Consultas juridicas
Agentes tramitadores administrativos	Ultimo miercoles de cada mes 10:00~12:00	Consultas sobre estatus de residencia , divorcio
Imigración	3er martes de cada mes 13:00~16:00	Consultas sobre estatus de residencia

## Fundación Internacional de Hamamatsu HICE

Hamamatsu-shi Chuou-ku Hayauma-cho 2-1 Create Hamamatsu 4to piso ☎ 053-458-2170 FAX 053-458-2197

Email [info@hi-hice.jp](mailto:info@hi-hice.jp)

• Espacio de consultas para extranjeros.

▼Cuando :

portugues martes a domingo 9:00~17:00

español martes a sabádo 9:00~17:00

• Consulta gratuita Jurídica y consultas de la vida cotidiana (hacer la reservación hasta 3 días antes de la consulta) Sobre las fechas de consulta verifique en la pagina web por favor.

## Asociación de Intercambio Internacional de Toyohashi

Toyohashi-shi Ekime Oodori 2-81 en CAMPUS East 2F

☎090-1860-0783 (ingles, talagalo, chino otros)

☎080-3635-0783 (portugués)

• Consultas de la vida cotidiana


(puede hacer su consultas en diferentes idiomas)

▼Fecha y horario Todos los días de 9:00~ 17:00

(no hay atención feriados ni 29 de diciembre al 3 de enero y dependiendo de la situación hay días que estara de descanso)



# < SALUD けんこう 健康 >

Acontecimiento	Participantes	Fecha y horario		Lugar	Que llevar
Entrega del Boshi Techoo (cuaderno materno-infantil) y clases p / gestantes	Gestantes	Recepción será en los días útiles	8:30~17:00 ※Miercoles 8:30~12:00	Centro de Salud (Oboto) Sector de salud general del 1er piso	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certificado de Embarazo</li> <li>• Cuaderno materno-infantil</li> <li>• algun documento que se pueda verificar el My number</li> <li>• Algun documento de identidad con foto</li> </ul>
Clases sobre comida para bebé ★	1er hijo nacido en noviembre del 2023 y interezados	7 de marzo (jue)	9:15~11:00 ※Recepción	Centro de Salud (Oboto) 2do piso Kenkoo Hooru	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuaderno materno-infantil</li> <li>• Toalla de baño</li> </ul>
	1er hijo nacido en diciembre del 2023 y interezados	18 de abril (jue)	9:00~9:15 <small>Es necesario hacer reservación</small>		
Clases de niños 7 a 8 meses	1er hijo nacido en julio del 2023	12 de marzo (mar)	9:15~11:30 ※Recepción		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuaderno materno-infantil</li> <li>• Toalla de baño</li> <li>• Cuestionario</li> <li>• Soporte(canguro)</li> </ul>
	1er hijo nacido en agosto del 2023	9 de abril (mar)	9:00~9:15 <small>Es necesario hacer reservación</small>		
Clases para niños que cumplen 1 año	Nacidos en el mes de marzo del 2023	14 de marzo (jue)	9:15~10:30 ※Recepción	Centro de Salud (Oboto) 2do piso Kenkoo Hooru	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuaderno materno-infantil</li> <li>• Toalla de rostro</li> </ul>
	Nacidos en el mes de abril del 2023	25 de abril (jue)	9:00~9:15		
Exame de 1 año y 6 meses ★,	Nacidos en el mes de agosto del 2022	6 de marzo (mie)	13:30~ ※Recepción		
	Nacidos en el mes de septiembre del 2022	10 de abril (mie) ★	13:00~13:20 <small>※Asistir con los dientes cepillados</small>		
Clase para padres y niños de 2 años	Nacidos del 14 al 28 de febrero del 2022	4 de marzo (lun)	13:30~ ※Recepción:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuaderno materno-infantil</li> <li>• toalla de baño</li> <li>• Cepillo de dientes</li> <li>• Cuestionario</li> <li>※Asistir con los dientes cepillados</li> </ul>	
	Nacidos del 1 al 31 de marzo del 2022	15 de abril (lun)	13:00~13:20		
Examen de 3 años ★	Nacidos mes de diciembre del 2020	13 de marzo (mie) ★	13:30~ ※Recepción:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuaderno materno-infantil</li> <li>• toalla de baño</li> <li>• cuestionario</li> <li>• cepillo de dientes</li> </ul>	
	Nacidos mes de enero del 2021	17 de abril (mie)	13:00~13:20 <small>※Asistir con los dientes cepillados</small>		
Consulta sobre la crianza del niño (con cita)	Consultas sobre crianza del niño, desenvolvimiento, alimentación, nutrición, dentista, etc. Reserve su cita por teléfono hasta un día antes de la consulta. Los interesados que necesiten de intérprete,deben informarse con el Centro de Salud.				
	Interezados	19 de marzo (mar) 30 de abril (mar)	※Recepción 9:15~11:00	Centro de Salud (Oboto) 2do piso Kenkoo Hooru	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuaderno materno-infantil</li> <li>• Toalla de baño.</li> </ul>
Espacio para juegos (Asobi no hiroba)	Pueden estar midiendo el peso y altura, usar los juguetes y jugar, participen sin compromiso. ※Los interesados que tengan dudas, pueden preguntar en el Sector de Salud (Kenkoo Zooshin-ka)				
	Lunes a Miercoles 9:00~16:00 ☆ Jueves y Viernes 13:00~16:00			Centro de Salud(Oboto) 2do piso Sala de Asobi no hiroba	
Atención	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No se le enviara ningún aviso.</li> <li>• El formulario de los exámenes del cuaderno materno infantil (Boshi Techoo) debe ser rellenado por el responsable.</li> <li>• Antes de los exámenes el niño no debe comer ni beber</li> <li>• El numero de estacionamientos del centro de salud(oboto) es limitado, puede parquear en el estacionamiento de atras de la municipalidad.</li> <li>•Midase la temperatura corporal •realize las previciones necesarias para protegerse del contagio.</li> <li>•Si sus familiares o usted esta en mal estado de salud, no participe.</li> <li>•Quien esta con dudas de participar consultenos por favor.</li> </ul>				

★En los exámenes de 1 año y media, 3 años y clases para padres e niños de 2 años habra interprete en español y portugués.

Si necesitara el apoyo de la interprete en otras clases, consulte con la municipalidad.

☆ Los días 6, 13, 20 **sábado, domingo y feriados** no estara funcionando.

▼Informaciones : Sector de Desarrollo del Futuro Infantil ☎053-576-4794 / FAX 053-576-1150